

7 - The Pink Nyanbobo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ibu

Our teacher's an idiot!

[00:13] Ui

I hate homework!

SIGN Episode 7

SIGN The Pink Nyanbobo

[02:13] kaz

It's over!

[02:19] dai

It is over, and I'm over.

[02:23] kaz

You're already feeling like you failed?

[02:25] Ui

Yeah, Daigo!

[02:27] Ui

The time until the grades come in is

[02:29] ---

when you can have the most fun.

[02:31] Ui

Being depressed would be a total waste.

[02:33] kaz

I'm not sure if that's the
best way to look at it...

[02:37] dai

You're right.

[02:38] dai

I guess you're right.

[02:41] dai

Let's kick it up a notch
and go all out in Honchou!

[02:46] Ui

Yay, agreed!

[02:48] Ui

Kazu, you're coming too, right?

[02:49] kaz

Sure, but where's Honchou?

[02:51] Ui

It's two stops away from Yamabiko.

[02:55] dai

It's the biggest city around here,

[02:58] ---

it's where most people go on days off

[02:59] dai

to have fun or do some shopping.

[03:03] kaz

Sounds like Shibuya or Harajuku.

[03:05] Ui

Shibu... what?

[03:07] Ui

Is that something tasty?

[03:11] dai

Anyway, we can all celebrate
our finals being over!

[03:15] dai

Let's go have some fun!

[03:17] ibu

I'm going to pass.

[03:19] ibu

I've got archery club starting at noon.

[03:22] Ui

Oh...

[03:23] Ui

I guess the ban on club
activities is lifted

[03:25] ---

now that finals are over?

[03:26] ibu

Yup.

[03:27] ibu

We have a meet soon,

[03:30] ---

so I have to focus on practicing.

[03:32] ibu

Later.

[03:33] Ui

Okay.

[03:34] kaz

Yeah.

[03:44] Hibu

I didn't apologize during
the study session either.

[03:49] Hibu

Don't mock me!

[03:51] Hibu

I really need to apologize for that this time.

[04:03] Tsu

There she is.

[04:05] ---

It looks like we're all here.

[04:07] dai

Then let's go!

[04:09] Hibu

Where's Hoshino's little brother?

[04:11] Hibu

And where's Hinata?

[04:14] Ui

Ibuki said she has to meet
with her archery club,

[04:17] Ui

and I'm not sure what
happened to Ayumu...

[04:20] kaz

He said he

[04:21] ---

already promised to go
sketching with his art club today.

[04:26] Tsu

It's good that Ayumu
has found some friends

[04:29] ---

he can go out with.

[04:30] koy

That's right, Kazuma Hoshino!

[04:32] koy

You can't smother your
little brother forever.

[04:35] kaz

Says the girl who still
asks our big sister

[04:39] ---

to sew her buttons on
when they get loose.

[04:41] koy

Oh, shut up!

[04:43] koy

That happened one time!

[04:45] Saibu

So I guess Hoshino's little
brother isn't coming.

[04:48] Saibu

Bummer.

[04:50] dai

Yes. Yes.

[04:52] dai

I understand.

[04:53] dai

Yes, thank you.

[04:54] Ui

What did they say?

[04:56] dai

They said we'd have to wait two hours

[04:57] ---

for a karaoke booth
for this many people.

[04:59] Ui

What?! Two hours?!

[05:02] dai

You don't have to get
all worked up about it.

[05:05] dai

Let's go kill some time at the arcade.

[05:21] kaz

Looks like I win again!

[05:26] koy

Kazuma Hoshino!

[05:27] koy

It looks like I'll have to
challenge you in real life.

[05:29] koy

Come outside so we can wrestle!

[05:31] kaz

Yeah right!

[05:41] Girl

Kasane's so good!

[05:46] kaz

I did it!

[05:47] kaz

Do you want to go next?

[05:50] mado

I couldn't, I'm really
bad at these things.

[05:53] kaz

It's really easy though.

[05:55] kaz

You just have to step on
the panel that lights up.

[05:58] mado

But...

[06:00] kaz

Look, it's already starting!

[06:03] mado

But...

[06:03] kaz

Come on, hurry up!

[06:06] mado

Like this?

[06:13] mado

Am I doing okay?

[06:17] kaz

Yeah!

[06:18] kaz

You're really good!

[06:19] kaz

Keep it up!

[06:34] mado

Kasane, I don't know...

if this is for me...

[06:49] Ui

Not again!

[06:53] kaz

"Love at Mount Liang Academy"?

[06:55] kaz

What the hell is this?

[06:56] dai

What does it look like?

[06:58] ---

Strip mahjong.

[06:59] dai

You play against 36 beautiful
transfer students

[07:02] ---

and make them take it all off.

[07:05] dai

Any girl you completely
strip becomes your ally

[07:07] dai

and you can use her special powers

[07:10] ---

in the subsequent matches.

[07:12] dai

There's my tile!

[07:13] ---

Tsumo! It's a baiman!

SIGN "Tsumo": Yelled when you pull the winning tile for your hand.

"Baiman" is a valuable hand.

SIGN Youshi (Yang Zhi) Seimenjuu (Blue Faced Beast)

SIGN Riki (Li Kui) Kokusenpuu (Black Whirlwind)

[07:17] dai

All right, my little Shishin!

[07:18] dai

Let me see how that Kumon dragon tattoo

[07:21] ---

wraps itself around your body.

SIGN Mahjong

SIGN Kumonryuu (Nine Tattooed Dragons) Shishin

[07:35] dai

Awesome.

[07:36] kaz

Th-this is quite...

[07:38] dai

Go on, go on!

[07:40] kaz

This is pretty risky though...

[07:41] dai

You got that right!

[07:43] kaz

Is it okay to keep watching?

[07:54] Ui

Why?! Why can I never get it?

[07:57] kaz

What's wrong, Ui?

[07:59] Ui

I can't get one of these!

[08:02] Ui

I'm going to get more change.

[08:06] kaz

I guess I can give it a try.

[08:09] kaz

Oh!

[08:12] kaz

Wait a minute.

[08:12] ---

This is the same thing that she had

[08:15] ---

on her bag...

[08:17] dai

Hey, you got a Bobopin!

[08:20] kaz

What's a Bobopin?

[08:21] dai

It's the local cheapo mascot.

[08:22] dai

Nyanbobo's pink version.

[08:24] ---

Or in short, Bobopin.

[08:26] dai

The crane machine is

[08:27] ---

apparently the only place to get one.

[08:29] dai

They're pretty rare, you know.

[08:30] kaz

Huh.

[08:32] kaz

Who would've thought?

[08:34] ui

Excuse me, Kazu.

[08:41] kaz

You know, Ui...

[08:42] kaz

You could just buy those Yummy sticks

[08:44] ---

and it would be a lot cheaper.

[08:47] kaz

Huh? What's this?

[08:49] kaz

It looks like your child's
development changes

[08:51] ---

according to how you
respond to the quiz.

[08:55] Tsu

So let's try to raise our
child the best we can.

[09:02] kaz

Our... child?

[09:06] kaz

Yes!

[09:07] kaz

I'll try my best!

[09:08] Tsu

Failure is the mother of...

[09:11] Tsu

The answer is c: "success."

SIGN Seikou (success) is a homonym for sex.

[09:14] kaz

S-sex?

[09:16] Tsu

The haiku poet Kyoshi Takahama
coined the term descriptive...

[09:20] Tsu

The answer is sketching.

[09:21] Tsu

Objective sketching.

SIGN Shasei is a homonym for ejaculation.

[09:25] kaz

Ejaculation?

[09:27] Tsu

Dead ball in Japanese would be...

[09:31] Tsu

Is this "shikyuu"?

SIGN Shikyuu is a homonym for womb.

[09:36] kaz

In her womb!

[09:38] Tsu

Is something wrong, Kazuma?

[09:40] Tsu

You've been acting kind of funny...

[09:43] kaz

Oh no, I'm fine!

[09:45] kaz

I've just got to use the bathroom.

[09:47] Tsu

Huh?

[09:52] Hibu

When we got to the arcade,

[09:53] ---

everyone split up and now
they're doing their own thing.

[09:56] Hibu

This is my chance to
apologize to Hoshino.

[09:59] Hibu

I just need to get him alone.

[10:06] Hibu

Hoshino!

[10:08] kaz

Oh, that reminds me!

[10:10] kaz

Look at this!

[10:15] Hibu

It's a Bobopin!

[10:18] kaz

You have the same thing, don't you?

[10:21] kaz

If you want, you can...

[10:23] Hibu

I can have it?!

[10:24] kaz

Yes... sure.

[10:29] Hibu

Thank you.

[10:36] dai

It looks like we finally made it...

[10:39] dai

Get ready to have some fun, people!

[10:42] Ui

What are we going to eat?

[10:46] kaz

Yeah, huh?

[10:48] dai

Why don't you pick a song
before you worry about food?!

[10:51] Ui

You're right, but they've
got such a great menu here!

[10:56] Ui

The HoneyTo is supposed
to be really good here.

[10:59] kaz

What's that?

Oh, I see.

[11:01] kaz

When they take
thick slices of toast,

[11:03] ---

cover it in honey and

[11:05] kaz

then top it with ice-cream
and fruit, right?

[11:10] kaz

Hey, Ui.

You drooled on the menu.

[11:13] Ui

Huh?

[11:13] Ui

It wasn't me.

[11:15] mado

I'm so sorry.

[11:18] mado

It's just that, I can't resist honey...

[11:21] mado

I've never heard of
HoneyTo before,

[11:24] ---

but just picturing
crispy on the outside,

[11:27] mado

soft on the inside toast
covered in hot honey

[11:29] ---

and then topped with ice
cream and fruit seemed

[11:32] mado

like such a dream-food to me

[11:35] ---

that I couldn't help myself.

[11:42] Song

I can't stooooopppp...

[11:47] Song

Mighty girl, spin and fly away!

[11:53] Song

So far that you could reach
the stars in the sky.

[11:57] Song

Mighty boy, you miracle...

[12:00] Song

Be bold and daring!

[12:03] Song

Let's embrace this very moment!

[12:06] [SONG] sign

Karaoke

[12:20] Voice

Hinata, you're distracted.

[12:22] Voice

You have to focus.

[12:23] Hibu

Yes.

[12:32] kaz

What lookout?

[12:34] ayu

Remember when we first came to Yamabiko

[12:37] ---

and we got off at the wrong bus stop?

[12:40] kaz

Oh, yeah.

[12:42] ayu

There's a trail up the mountain close to that stop.

[12:45] ayu

The lookout is at the
very top of that trail.

[12:48] ayu

The view from there is really pretty.

[12:50] ---

The art club went there and sketched

[12:53] ayu

and ate lunch
and it was a lot of fun!

[12:57] kaz

If it's that nice, I'd like
to see it too sometime.

[13:00] ayu

We should go together!

[13:02] ayu

That place is great!

SIGN A Bridge To the Starry Skies

SIGN Hoshizora E Kakaru Hashi

[13:23] kaz

Damn. I got Fs in math and physics.

[13:26] dai

Don't let a few Fs pull you down, bro.

[13:30] kaz

Well, how did you do?

[13:32] dai

I've got Japanese, Japanese
history, and P.E.

[13:35] kaz

Three Fs, huh?

[13:36] dai

No, those were the three
classes I didn't fail.

[13:39] kaz

That's extreme.

[13:41] dai

Well, summer classes are a bummer,

[13:44] ---

but what's done is done.

[13:47] Ui

You're right!

[13:48] Ui

There's no reason to get
depressed over two or three

[13:52] ---

or four or five or six Fs!

[13:54] kaz

Uhm... Maybe you *should* get depressed,

[13:56] ---

if you've got that many.

[13:58] kaz

So I guess Hinata didn't
fail a single class?

[14:01] dai

Yeah.

[14:02] ---

She may be flat as a board,
but her grades are good.

[14:05] kaz

Not sure what her boobs
have to do with it.

[14:07] Ui

Ibuki is really something.

[14:10] ---

She's so involved with her club
and her grades are still great.

[14:12] kaz

She's been going to the archery club

[14:13] ---

every day since finals ended.

[14:15] dai

They've got a meet coming up soon.

[14:18] Ui

It's actually next Sunday.

[14:21] kaz

Right! Then we should
go cheer her on.

[14:24] Ui

Yeah!

[14:27] dai

What?!

[14:29] dai

Tsumugi and Sakai aren't coming?

[14:32] koy

Tsumugi has her after school
job at Yorozyo.

[14:34] ayu

And Sakai has to help
in her parents' shop.

[14:39] dai

Damn it.

[14:41] dai

The boob ratio of this group
has just been slashed in half!

[14:44] dai

I guess we'll just have to have
Ui and Madoka fill in the gap-

[14:52] dai

Hey!

[14:53] dai

Wait for me!

[15:00] Tsu

Ibuki's meet should be starting soon.

[15:05] ibu

You didn't all have to come down here.

[15:09] ibu

It must have taken a long time.

[15:11] kaz

Yeah, we didn't think it
would take three transfers

[15:16] kaz

and an hour and a half to get here.

[15:19] Ui

I guess we missed the
preliminary rounds,

[15:20] ---

but we're here for the final!

[15:23] dai

Yeah!

[15:23] ayu

Ibuki, I'm cheering for you,
so good luck!

[15:28] ibu

Thanks, Ayumu!

[15:30] ibu

But if you came
to cheer for me,

[15:33] ibu

you should wear the outfit

[15:35] ---

you wore at the Hikonan Race.

[15:37] ayu

Oh, I guess.. that was just
a special one-time thing...

[15:40] ayu

And I didn't bring that outfit today.

[15:46] ibu

I'm sorry, it was a joke!

[15:48] ---

Just a joke.

[15:50] ayu

Oh, you.

[16:31] kaz

I thought Hinata would be nervous about the finals,

[16:34] ---

but she was totally relaxed, huh?

[16:36] ayu

Yeah!

[16:37] dai

She's got this one in the bag!

[16:38] Ui

But...

[16:39] kaz

What's wrong, Ui?

[16:41] Ui

I can't really put my finger on it,

[16:44] ---

but I feel like she was trying too hard to be goofy.

[16:48] kaz

Huh?

[17:17] Sak

Delivering here's always so tough.

[17:27] Sak

The archery competition should have already started.

[17:38] Sak

I'll splurge a bit.

[17:44] Sak

Good luck, Hinata.

[17:53] Tsu

Hinata was really close.

[17:56] koy

Yeah! If only that last arrow had hit the mark!

[18:00] kaz

She made it to the last round though.

[18:02] ---

That's impressive.

[18:07] dai

What's taking her so long?

[18:09] kaz

She did tell us to wait for her

[18:12] ---

in the lobby once the competition was over, right?

[18:16] Ui

Oh no.

[18:17] ---

It looks like her phone's off.

[18:26] ayu

I wonder why she disappeared like that.

[18:31] kaz

Well, I guess I can understand.

[18:36] ayu

I guess she wanted to be alone.

[18:40] kaz

Probably.

[18:41] kaz

She could've come over and
said something though.

[18:47] kaz

Hey. Ayumu.

[18:48] ayu

Huh?

[18:49] kaz

You have to take the mountain trail

[18:51] ---

if you want to get to
the lookout, right?

[18:54] ayu

Yeah.

[18:55] ---

The trail is marked, so it
shouldn't be too hard to find.

[19:00] kaz

Gotcha.

[19:02] ---

Can you walk home without me?

[19:05] ayu

Brother!

[19:21] kaz

I thought you'd be up here!

[19:30] ibu

Hoshino.

[19:32] ---

What are you doing here?

[19:34] kaz

What I'd like to know

[19:37] ---

is why you took off
without saying anything.

[19:40] kaz

Everyone was worried about you.

[19:43] ibu

I guess I...

[19:46] kaz

Were you upset about losing
in the last round?

[19:55] ibu

I was scared.

[20:00] ibu

I've been involved in
archery since junior high.

[20:03] ibu

Until now, I always gave
my best during practice

[20:06] ibu

and made it to the last
round in the tournament.

[20:10] ibu

But at the very last moment,

[20:13] ---

I suddenly got scared thinking

[20:16] ---

"What if I miss this last shot?"

[20:22] ---

I knew I had to concentrate.

[20:24] ibu

I knew I had to calm down.

[20:28] ibu

But I got more and more scared

[20:30] ---

I felt like I wanted to run away.

[20:33] ibu

It didn't even matter anymore if I won or lost.

[20:36] ibu

I just wanted it to be over.

[20:50] ibu

Then everything went white in my head

[20:53] ---

and when I came to,

[20:55] ibu

I noticed I had released the arrow.

[20:58] ibu

I had run away.

[20:59] ibu

It wasn't the other competitors
I couldn't beat;

[21:01] ---

it was myself I couldn't defeat.

[21:04] ibu

I was so ashamed of that,

[21:09] ---

I didn't want anybody to see me.

[21:12] ibu

That's why I came up here.

[21:16] kaz

Hinata...

[21:36] kaz

Finals, you suck!

[21:45] kaz

This is the place to yell if
something's gone wrong, right?

[22:03] ibu

I'm such an idiot!

[23:56] dai

Next time on A Bridge
to the Starry Skies: Episode 8

[23:59] dai

Episode 8 - Butt in with OO (blank)!

[23:59] ---

Episode 8

[23:59] ---

Butt in with OO (blank)!

[24:01] dai

Ayumu, do you know what goes in the blank?

[24:04] ayu

Could it be peni-

[24:05] dai

Wa-

[24:06] ayu

Penicillin?

[24:07] dai

Am I sick?

[24:08] dai

Not sure if that was quite right...

[24:10] dai

Speaking of "butt" and "in", what comes to mind?

[24:13] ayu

Uhm... bi...?

[24:16] ---

Bike!

[24:16] dai

Yeah, it goes vroom and crash!

[24:18] dai

Wait, what the hell?!

[24:20] ayu

Oh yeah, that's it!

[24:21] dai

Correct.

Revision #1

Created 2025-11-22 22:49:22 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:49:22 UTC by whimsee